

a year in
Taormina
A brief tale of 2017 (as we have seen it)

Written by Gian Luca Bauzano



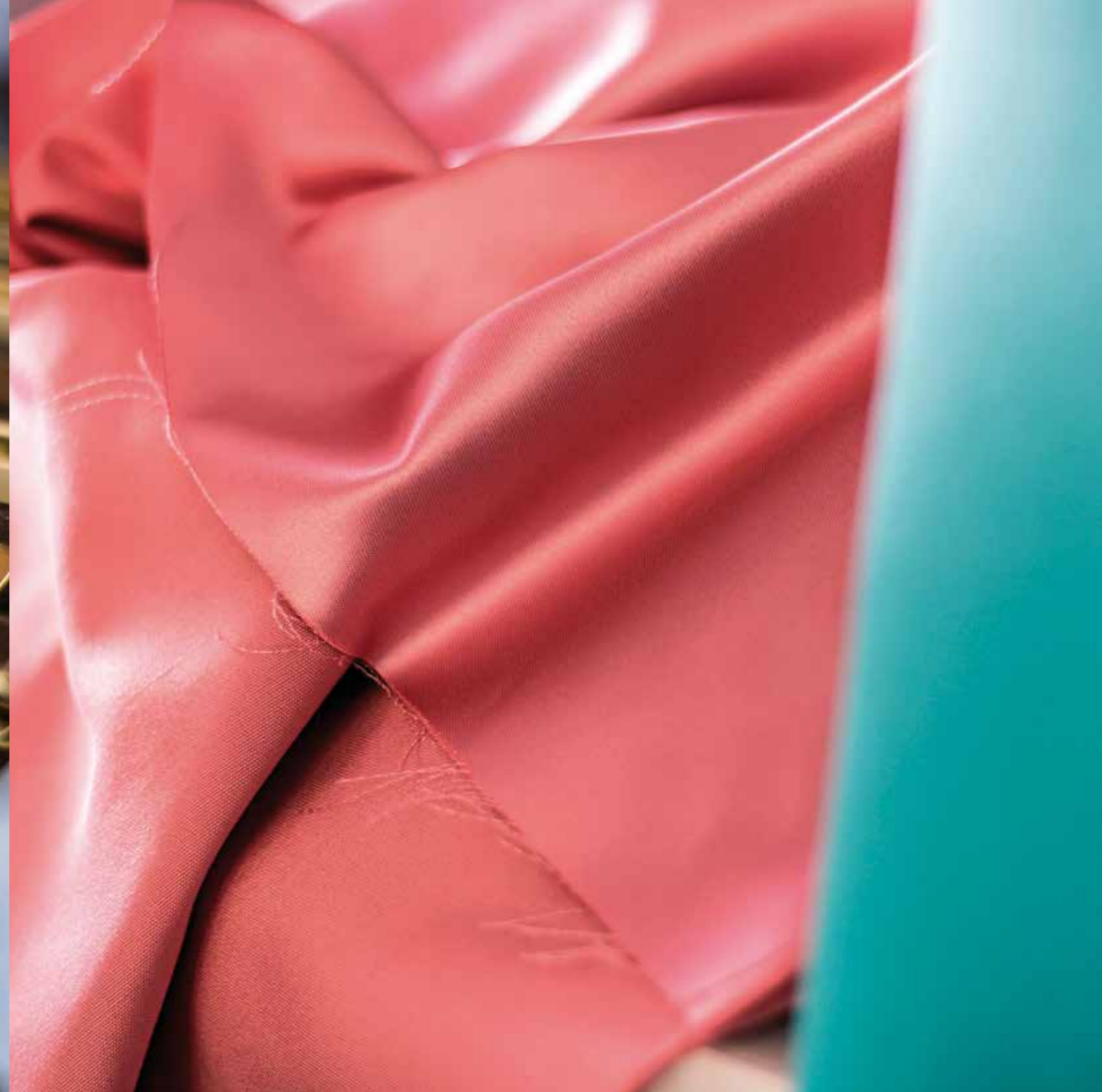




*Ci sono terre di mezzo,
terre del sortilegio
dove tutto cambia.
Specie al giungere del tramonto.
Una di queste è Taormina.
Isola immaginaria appoggiata
su un'isola reale, la Trinacria.
Taormina è luogo incantato dove
lo stupore arriva, nel disvelarsi
di luoghi segreti. Inattesi.
Si palesano all'occhio
e all'anima.*

*There exists "middle-lands".
Places of sorcery where things
are ever changing, especially when
the sun goes down.
Taormina is one of those places.
An imaginary island resting on a hilltop
on the real island of Sicily.
It is an enchanting city where all
are astonished by the unveiling
of the unexpected, revealing its secrets
to the eyes and the soul.*





*Accade con il Teatro Antico.
Dopo aver lasciato corso Umberto,
l'arteria principale taorminese,
percorri quella via in salita
che ha preso il nome dal teatro,
varchi le arcate e ti si palesa
agli occhi uno degli anfiteatri
antichi più suggestivi al mondo.
Non c'è bisogno nemmeno di una
scenografia quando
s'alza l'immaginario sipario.
Il cielo, il mare, la Luna.
Null'altro. Palcoscenico tra
i più emozionanti al mondo.
Quando nel maggio 2017 i grandi
della terra in occasione del G7
si sono ritrovati lì tra quelle pietre
antiche, l'emozione
sui loro volti era palese.*

*Secrets like the ancient Greek Theatre, where
by diverting from Taormina's main artery,
Corso Umberto, you'll find a hilled street that's
namesake is from the Theatre itself. Through
the stone arches your eyes fall upon one of the
most evocative ancient amphitheatres on Earth.
Once the imaginary curtains is drawn there is
no need for a performance. The stage in and
of itself is breathtaking. The sky, the sea, the
moon. Nothing else is necessary. In May 2017
the esteemed participants of the G7 found
themselves meeting within those ancient stones.
Their awe and emotion was undeniable.*







*Le sorprese hanno luogo
anche quando corso Umberto
lo percorri nell'altro senso,
lasciandoti alle spalle il Teatro.
L'occhio cade sulle prospettive
dei vicoli e stradine tortuose e
anguste che precipitano a mare.
Una di queste, Scesa Morgana,
non lontano da quella terrazza dei
sogni affacciata sulle onde,
Piazza 9 aprile con quel suo
pavimento a scacchiera,
è il "sentiero" che ti porta
all'entrata del Morgana.
Nome in sintonia con "l'Isola che
non c'è" di Taormina.*

*Leaving the Greek Theater behind
and continuing on Corso Umberto,
surprises jump out from every direction.
Eye-catching little alleys
and narrow streets fall off towards the sea.
Only a few steps from, Piazza IX Aprile,
the cities dreamlike terrace overlooking the
crystal blue Mediterranean, one of these
precipitous little streets, Scesa Morgana,
can be found. The piazza's checkerboard floor
reveals the path leading you to the entrance
of Morgana, a name harmonious
with "Neverland".*







*I gradini scendono ripidi
e veloci fino all'entrata di questo
lounge bar. Prende il nome dai
sortilegi della maga rivale di
Merlino. Ma poco importano qui
gli antagonismi legati alle tenzoni
guerresche della Tavola Rotonda.
Fondamentale è la possibilità
della magia e del sortilegio
notturni, mentre la salsedine ti
stimola olfatto e mente.*

*The steep steps leave you at the entrance
of the lounge bar, whose name was inspired by
the witchcraft of the wizard Merlin's rival.
But King Arthur and his knights and wars
are not important here. All that matters is the
possibility of magic and the salty night air that
stimulates the senses.*







*In realtà il Morgana
è un “non locale”, se si pensa
a un lounge bar nel senso più
tradizionale del termine.*

*Piuttosto rappresenta un
palcoscenico d'elezione per vivere
emozioni, mentre il tramonto
trascolora nella notte, per poi
congedarvisi all'alba.*

Un non luogo, perché mai?

*Come per il Teatro Antico anche
il Morgana ha il suo palcoscenico
d'elezione segreto, rivelato solo
dopo esservi entrati, dove vivere
esperienze uniche. Un giardino.*

*Lo hanno voluto e pensato i due
fondatori Christian Sciglio e Guido*

*Spinello, nel momento in cui
hanno deciso nel 2001 di creare*

questo luogo unico,

nel cuore di Taormina,

*ritrovo del jet set siciliano e
internazionale. Lo hanno voluto*

chiamare: Ibis Garden.

*In truth, Morgana is no lounge bar
in the traditional sense.*

*It represents a stage to live out emotions
while dusk turns to night and then
dawn comes creeping in again.*

Just like the Greek Theatre,

*Morgana has its own secret stage,
unveiled to you only once you have
entered the unique experience.*

*A secret garden, dreamed up and created
by the two founders Christian Sciglio and
Guido Spinello. In 2001 they decided to open in
the heart of Taormina as a meeting place
for Sicilians and international jet setters.
They called it the Ibis Garden.*





*Avevo trascorso una serata
emozionante al Teatro Greco,
vissuto l'ebbrezza delle luci
del palcoscenico,
ricevuto un premio.
Ci voleva un luogo dove
festeggiare e proseguire
il sogno della notte.*

*Ecco allora trovarmi tra le mani
un altro inatteso frammento di
polvere magica di Trinacria,
appena sono giunto nel secret
garden, dopo aver sceso
candidi gradini.*

*I muri bianchi "macchiati"
dalle foglie degli aranci e dalle
asimmetrie dei fichi d'india.*

*I was coming from a fabulous evening
at the Greek Theatre, where I was under
the stage lights to receive an award.*

*I was looking for a place to carry on celebrating
the dream of that night. After coming down
those steps and having entered the secret
garden, it was as if I had an unexpected
handful of magic Sicilian fairydust.*

*White walls "stained" with orange leaves
and prickly pears, one is reminded of the
Dammusi of Pantelleria, with all the scents
and colors of the Eolian Islands.*





*Così la mente scivola
ai dammusi di Pantelleria
ma anche alle fragranze e ai
cromatismi delle isole Eolie.
Palcoscenico d'elezione di cocktail
dai colori marini e dai gusti
provocanti e provocatori.
Dai nomi in grado di evocare
passato e sensualità taorminesi
come il Von Gloeden, omaggio
all'eccentrico barone tedesco,
mago dello scatto del XIX
secolo, tra un Bruce Weber e
un LaChapelle ante litteram.
Ma anche come il Sicilian Spicy
Negroni o il Dirty Sweet.
Questo giardino potrebbe essere
come un contemporaneo giardino
dell'Eden. Viene alla mente Ravello
e Wagner: il musicista tedesco
affascinato dai miti arturiani di
cui aveva gran dimestichezza,
nel giardino di villa Rufolo
individua quello di Parsifal,
tra santità e tentazione.
Così accade anche al Morgana
con il suo secret garden.*

*A stage of ocean colored cocktails,
intriguing and provocative, each one's name
calling on the past and evoking sensuality.
The Von Gloeden, for example,
a tribute to the eccentric German baron
and acclaimed photographer of the XIX century;
best described as a mix between
Bruce Weber and LaChapelle
ante litteram. Or a Sicilian Spicy Negroni
or Dirty Sweet. This Garden could be a
contemporary Garden of Eden.
Ravello comes to mind,
and Wagner: the German musician
fascinated by the myth of king Arthur.
In the garden of Villa Rufolo,
between sanctity and temptation,
he found Parsifal.*





*La peculiarità di questo
locale è il mutare anima
e corpo ogni anno.*

*Nel 2017 design e concept
erano la speculare immagine
dell'eterna contrapposizione tra
ciò che sacro e ciò che è profano,
elemento fondante della cultura
siciliana, in cui è profondamente
radicata. Le decorazioni arboree
degli altari delle icone votive
sono diventate nella fantasia dei
designer Salvatore e Giovanni
Musumeci, i palmizi in ottone e le
raggere poste all'interno
del Morgana.*

*E l'Ibiscus garden,
il giardino segreto, non poteva
non diventare se non il conclusivo
e trasgressivo fuoco d'artificio
emozionale del magico percorso
tra angeli e demoni
all'interno del locale.*

Such is the secret garden of Morgana.

*The bar's distinctive feature is its changeling
mutation of body and soul every year.*

*In 2017 the design concept was the eternal
contrast of the sacred and profane,
a fundamental theme of Sicilian culture.*

*The arboreal altar decorations and the votive
icons in the mind of the designers Salvatore and
Giovanni Musumeci, became the brass palms
and rays adorning the interior of the bar.*

*The hidden Ibiscus Garden could only be the
proverbial fireworks at the end of a magical
journey accompanied by angels and demons
alike.*





*Trinacria,
terra di Gattopardi.
Anche qui come in Tomasi di
Lampedusa: “Se vogliamo che
tutto rimanga come è, bisogna
che tutto cambi”. Lo sentenziava
Tancredi Falconeri,
non a caso gaudente nipote
del principe di Salina.
Così è anche al Morgana.
Ogni anno, ogni estate,
tutto cambia perché possa
rimanere come è. Si accolgono
novità, si trasforma lo stile.
Ma l’ospitalità e l’accoglienza
quelle non cambiano.
Come inalterata è in questa
dimora di Morgana la possibilità
di vivere gaudenti e sognanti
magie. Come i Gattopardi di ieri,
come i Gattopardi del futuro.*

*Sicily, land of “The Leopard”.
As put in Tomasi di Lampedusa,
“If we want everything to remain as it is,
we need everything to change”.
A famous quote from Tancredi Falconeri,
nephew of the Salina prince.
This is the way of Morgana.
Every year, every summer, everything
changes to stay the same.
Embracing a new style while hospitality
and welcome remain steadfast.
Within Morgana dwells the chance
to revel and live in a dream,
like the Leopards of yesterday
and the Leopards of tomorrow.*

